

<<中国无声电影翻译研究(1905-1)>>

图书基本信息

书名：<<中国无声电影翻译研究(1905-1949)>>

13位ISBN编号：9787301225738

10位ISBN编号：7301225733

出版时间：2013-11

出版单位：北京大学出版社

作者：金海娜

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中国无声电影翻译研究(1905-1)>>

内容概要

《中国无声电影翻译研究(1905-1949)》以我国早期国产电影的翻译（1905—1949）为研究对象，尤其是其中的英文字幕翻译，从翻译研究与文化研究的视角将我国早期国产电影翻译放在历史文化语境中进行考察，探讨我国电影翻译的起源、深层原因与翻译类型。

此外，《中国无声电影翻译研究(1905-1949)》作者金海娜还结合文本细读的方法对早期电影的中文字幕及其英文翻译进行考察，分析早期电影中英文字幕的特征、翻译现象与翻译策略。

书籍目录

绪论

- 0.1 选题缘由
- 0.2 研究范围
- 0.3 研究背景
- 0.4 课题框架
- 0.5 研究方法
- 0.6 研究意义

第一章 早期电影翻译之起源

- 1.1 欧美电影的影响
- 1.2 民族主义的动因
- 1.3 影业的国际视野
- 1.4 政府的管理政策
- 1.5 目标观众与市场

第二章 早期电影翻译之类型

- 2.1 商业翻译
- 2.2 政企合作翻译
- 2.3 政府主导的翻译
- 2.4 国外机构的翻译

第三章 无声电影的字幕考察

- 3.1 字幕的形式与制作
- 3.2 字幕的作用与分类
- 3.3 字幕语言的特征
- 3.4 字幕批评

第四章 双重翻译中的改写与杂合

- 4.1 《一剪梅》研究
 - 4.1.1 原著的改写
 - 4.1.2 译文的杂合
- 4.2 《一串珍珠》研究
 - 4.2.1 原著的改写
 - 4.2.2 倾向归化的杂合

第五章 东方情调化的翻译倾向与改写

- 5.1 东方情调化的翻译
 - 5.1.1 片名的翻译
 - 5.1.2 时间表达的翻译
 - 5.1.3 对孝与礼仪的凸显
- 5.2 改写的策略

5.2.1 情节的改写

5.2.2 副文本的使用

第六章 本土影业公司的译出策略

- 6.1 对中国语言与文化的保留
 - 6.1.1 人名和称谓的翻译
 - 6.1.2 汉语特有意象在译文中的保留
- 6.2 向英语文化倾斜的翻译
 - 6.2.1 基督教色彩的加入
 - 6.2.2 英语社会的文化补充

<<中国无声电影翻译研究(1905-1)>>

6.2.3 中国文化概念的处理

6.3 压缩与省略

6.4 改写与阐释

6.5 禁忌语的翻译

6.6 淡化社会冲突

6.7 译者

结语

参考文献

附录1 《中华影业年鉴》中记载的电影英文翻译作品

附录2 《中华影业年鉴》中记载的电影中文字幕作者及其作品

附录3 《中华影业年鉴》中记载的电影英文字幕译者及其作品

附录4 早期电影中改编自外国文学的作品

附录5 中国电影制片厂出品电影送国外放映一览表

致谢

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>